

Rubén Candia-Araiza

St. Mary's University of San Antonio

Mi Soledad

¡Cómo jugaban conmigo!
Llegué a esta casa de bebé.
Andaba de brazo en brazo.
Todos me acariciaban y
me hacían cariñitos.
Me hablaban como se
acostumbra hablar a un bebé.

Los niños no se cansaban de
jugar conmigo. Me trataban
como un muñeco.
Éramos compañeros incansables.

My Solitude

Oh, how they used to play with me!
I came to this house as a baby.
I would go from arms to arms
Everybody petted me and
spoke endearingly to me.
They would speak to me as one
talks to a new-born baby.

The children never tired of playing
with me. They treated me
like a doll.
We were tireless companions.

A JOURNAL OF THE CÉFIRO GRADUATE STUDENT ORGANIZATION

Luego, los niños crecieron.
Poco a poco se fueron olvidando de mí.
De vez en cuando me hacían una caricia
y volvían a lo que estaban haciendo.
Después de un “accidente” en la alfombra
Ella decretó que yo debía quedarme afuera
en mi casita. Me desterraron a la soledad.

Ellos ya están grandes y ya no viven
en esta casa. De vez en cuando vienen
con sus hijos y se acuerdan de mí por
un ratito. Los hijos de Ellos juegan
conmigo. Pero ya no soy el mismo de
antes. Estoy viejo. Casi no veo y me
duelen las coyunturas debido a la artritis.

Por eso, los niños de Ellos
no quieren jugar conmigo y se van
a distraer en otras cosas más interesantes.
Yo me regreso a mi soledad, siendo otro
estorbo para Él y Ella, que tienen
que darme de comer y
un poco de agua hasta que llegue mi fin.

Then, the children grew up. Little by
little they started forgetting about me.
Once in a while they would pet me
for a second, then go back to what
they were doing. After an “accident”
on the rug, She decreed I would have
to stay outside. I was banished.

They are now grown and don't live
here any more. Once in a while they
bring their children and they remember me
for a little while. Their children try to play
with me, but I am not the same as I was. I'm
old and I can't see very well and my joints
hurt due to arthritis.

Their children tire of me easily and don't
want to play with me. They go on to play
with more interesting things.
I return to my solitude, being only one more
bother for Him and Her, who have to feed
me and to give me a bowl of water until the
end comes for me.